Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem jeden służący spośród sług doniósł Abigail, żonie Nabala: Oto Dawid przysłał z pustyni wysłanników, aby pobłogosławili naszego pana, ale on ich zwymyślał! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem jeden ze służących doniósł Abigail, żonie Nabala: Byli tu wysłannicy Dawida. Przysłał on ich z pustyni. Przyszli z błogosławieństwem dla naszego pana, lecz on ich zwymyślał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem jeden ze sług doniósł *o tym* Abigail, żonie Nabala: Oto Dawid przysłał posłańców z pustyni, aby błogosławić naszemu panu, lecz on ich zwymyślał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Abigaili, żonie Nabalowej, oznajmił to jeden czeladnik z sług Nabalowych, mówiąc: Oto przysłał Dawid posły z puszczy, aby błogosławili Panu naszemu, lecz on je sfukał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedział Abigail, żenie Nabalowej, jeden sługa jej, rzekąc: Oto Dawid przysłał posłańce z puszczy, aby błogosławili Panu naszemu, a niechęć im pokazał; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem jeden ze sług zawiadomił Abigail, żonę Nabala: Dawid przysłał posłańców z pustyni, aby pozdrowili naszego pana, a on ich zelżył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem jeden ze sług doniósł Abigail żonie Nabala: Oto wysłał Dawid z pustyni, aby pozdrowili naszego pana, lecz on ich zbeształ. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem jeden chłopiec spośród służby powiadomił Abigail, żonę Nabala: Dawid wysłał posłańców z pustyni, aby pozdrowić naszego pana, a on na nich nakrzyczał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden ze sług Nabala przyszedł do Abigail, żony Nabala, i tak ją ostrzegł: „Dawid przysłał z pustyni posłańców, aby pozdrowili naszego pana, a on ich źle potraktował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden ze sług ostrzegł jednak Abigajil, żonę Nabala, mówiąc: - Przysłał właśnie Dawid posłańców z pustym, by pozdrowić naszego pana, a ten ich źle potraktował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І один з слуг сповістив Авіґеї жінці Навала, кажучи: Ось Давид післав послів з пустині, щоб поблагословити нашого пана, і він відвернувся від них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tymczasem jeden ze sług Abigaili doniósł żonie Nabala: Oto Dawid przysłał z puszczy posłańców, by pozdrowić naszego pana; ale on na nich wrzeszczał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem jeden z młodzieńców powiadomił Abigail, żonę Nabala, mówiąc: ”Oto Dawid przysłał posłańców z pustkowia, aby życzyć dobra naszemu panu, lecz on ich zwymyślał. |